

10TH JUNE 2022

木偶日報 SKUPA'S DAILY JAPAN: No.3
10th June, 2022. Issued by DEKU ART FORUM
Printed in Czech Republic.
for 34. SKUPOVA PLZEŇ (4.-12.June.2022)

2. den festivalu

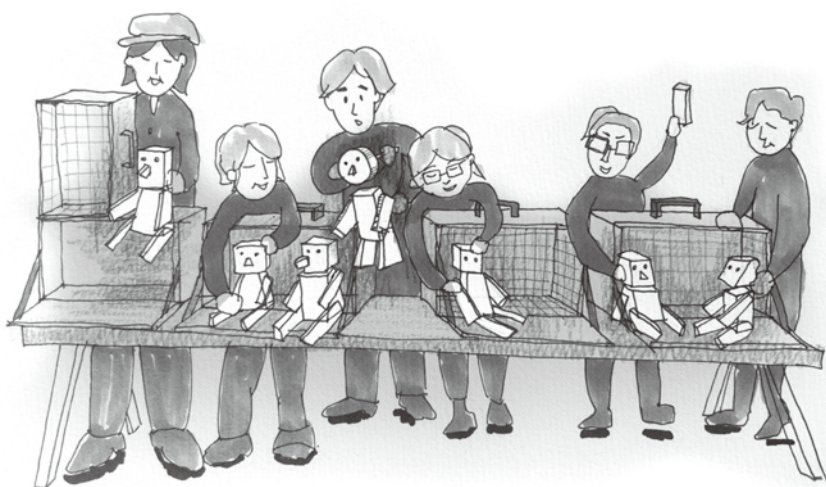


DEKU
NIPPO

SKUPA'S
DAILY
JAPAN

木偶
日報

DEKU: An old Japanese word for a puppet.
NIPPO: Daily report.



1. Divadlo Alfa Plzeň

1. Divadlo Alfa Plzeň
9. JUNE 10:30- @Alfa Main Hall
“Putování dobrého Hanse Böhma Evropou”
“The Journey of the Good Hans
Böhm across the Europe”
「ハンス・ベームのヨーロッパ遍歴」対象:12才以上

(Czech Republic)

ドイツとチェコの狭間、スデテン地方で生まれたハンス・ベーム少年の成長譚。木工場のような素朴な舞台美術の中に、子供が積み木で作ったような人形たち。アルファのアクの強い個性豊かな役者たちと、極限までシンプルな造形の人形とのバランスがいい。ハンス少年はドイツ系チェコ人として、チェコ語学校とドイツ語学校の両方に通う。ヒトラーユーゲントに参加し、ドイツ軍として戦争に参加するが、チェコ人としてポーランド人にかくまれ、戦後アメリカ軍の通訳として活躍する。少年の人生の重要な場面の折々で亡霊のように現れる鹿だけは、具象的な顔を備えている。日本人にとっては宮崎駿の『もののけ姫』のシシ神をつい思い出してしまい、ボヘミアの森の象徴のように見えるが、あるいは少年の個人的郷愁や、少年を翻弄する時代精神を象徴しているかもしれない。日本人の私にとっては歴史的事実だけでも最高に面白いが、明解で機知に富んだ演出が好ましく、役者の魅力も際立っていた。ドイツの友人達からもとても評判がよい芝居だった。(Yoko)

A Bildungsroman of Hans Böhm, a boy born in the Sudetenland. In the rustic stage design that resembles a woodshop, the puppets look as if they were made by a child with building blocks. The actors, with their strong Alfa personalities, are well balanced with the extremely simple puppets. Only the deer, which appears like a ghost at various important moments in the boy's life, has figurative face. For Japanese people, the deer reminds them of the Shishigami from Hayao Miyazaki's "Princess Mononoke" and seems to symbolize the forests of Bohemia, but it may also symbolize the boy's personal nostalgia or the Zeitgeist by which his life was tossed about. Hans attended both Czech and German language schools, he joins the Hitler Youth and participates in the war in German uniform, but as a Czech he is sheltered by the Poles, and after the war he works as an interpreter for the American army. For me, as a Japanese, the historical facts alone were most interesting, but I also liked the clear and witty direction, and the actors were outstandingly attractive. All my friends here loved the play. (Yoko)

2. KHWOSHCH
9. JUNE 13:00- @Alfa studio
“Dinopera” 「恐竜オペラ」対象:12才以上

(Czech Republic / Germany)

昔ながらの人形劇ブースだが、ステージに現れるのはファウストやカシュパーレクではなく、古生物や恐竜たち。今は見ることでない生物たちが、バロックの衣装をつけて、絶滅の悲劇を歌い上げる。幻想的できれいな舞台美術。ブラハ芸大人形劇学科の学生による作品。

It is an old-fashioned puppet booth, but it is not Faust or Kašpárek who appear on stage, but paleoorganisms and dinosaurs. The creatures, now unseen, don baroque costumes and

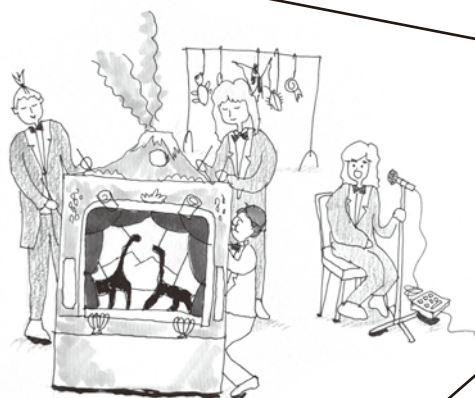
3. Divadlo DRAK Hradec Králové
9. JUNE 20:00- @Alfa Main Hall
“Expedition: My Love!”
“Expedice: Má láska!” 「探検、わたしの愛！」

(Czech Republic)

sing of the tragedy of extinction. Fantastic and beautiful stage design. It was created by students of DAMU in Prague.

日本人形劇人の思い入れも強い、80-90年代に一世を風靡したドラク劇場の作品。いままた素晴らしい作品を沢山作っています。この作品の演出はナイヴニ劇場の役者でもあるフィリップ・ホモラ、美術はDAMU人形劇学科の教員も務めるロベルト・スモリークが担当、1897年に気球によって北極点到達を目指したスウェーデンの三人組の探検隊の話。一人の女性が、残された写真フィルムや日記を紐解き、彼らがどうして北極にたどり着く前に死んでしまったのかを推理していく。

Older generations of the Japanese puppeteers have a strong attachment to the Drak Theater, which dominated in the 80s and 90s. Now the theater is producing many wonderful works again. This production is directed by Filip Homola, also an actor at the Naive Theater in Liberec, and designed by Robert Smolík, who is also a faculty member of DAMU's puppet department. One woman unravels the photos and diaries left behind and deduces how they died in the expedition to the North Pole.



2. KHWOSHCH

3. Divadlo DRAK Hradec Králové





Japonští umělci! Nenech si to ujít!



Kusunoki Tsubame



Miyako Kurotani



YOKO
人形劇の研究者。東京藝大と人形劇団ブークで働いているよ。今年には沖縄復帰50年なので、山之内猷のエッセイを読んだりBEGINのCDを聞いたりしてよく泣いています。Researcher of puppet theater. Work for Tokyo University of the Arts and Puppet Theatre PUK. Recently I read essays by an Okinawan poet Baku Yamanouchi and listen to an Okinawan band BEGIN and cry a lot. This year is the 50th anniversary of the reversion of Okinawa to Japan from the US.

RYOKO
空間デザイナー。美術大学で空間デザインを教えます。さらに、Hand Saw Pressというリングラの印刷スタジオを運営しながら、いろんな人とZINEやアートブックを作っています。PUNK&DIY魂でどこへも行きます。She is a Japanese spatial designer. She teaches exhibition design at an art university. She also runs a risograph printing studio called Hand Saw Press and makes zines and art books with various artists. She values everyday the PUNK & D.I.Y. spirits.

SOICHI
日本の空港チェックインから24時間以上の移動で遂にビルゼンにたどり着いた! 天気が良くて最高です。犬と子どもたちがたくさんいる街ですね。S více než 24 hodinami cesty od odbavení na japonském letišti konečně jsme dorazili do Plzně! Počasí je krásné! Je to nejlepší. Plzeň je město se spoustou psů a dětí.

TODAY'S JAPANESE LESSON

Is it a marionette, a hand puppet, or a rod puppet?

それって糸操りですか、手遣いですか、それとも棒遣いですか?

Sorette ito ayatsuri deska, te-zukai deska, soretomo bô-zukai deska?

今日の日本語講座

Japonský recept na svačinu

たこわさ
TAKOWASA

日本のおつまみレシピ

Ingredients
-raw octopus
-salt
-mirin
-soy sauce
-chili pepper
-wasabi

- 1) Slice peeled octopus legs.
- 2) Wash and drain the slices.
- 3) Mix with seasonings.

- 材料**
- ・生たこ
 - ・塩
 - ・みりん
 - ・醤油
 - ・唐辛子
 - ・わさび
- 1) 皮をむいたタコの足をスライスします。
 - 2) スライスを洗って水気を切ります。
 - 3) 調味料と混ぜます。

JAPONSKÁ PROGRAMOVÁ PŘEDSTAVENÍ

11

Sobota
Saturday

◆14:00, at Puppet museum 人形劇博物館
Kusunoki Tsubame - Myší sumo/Mouse Sumo
人形芝居燕屋『ねずみのすもう』

◆20:30, at Alfa main アルファ劇場大ホール
Koryu Nishikawa - Hidakagawa (Hidaka River)
八王子車人形西川古柳座『日高川』ほか

12

Neděle
Sunday

◆19:00, at Alfa main アルファ劇場大ホール
Koryu Nishikawa - Yuki Onna (Snow Woman)
八王子車人形西川古柳座『雪女』ほか

SEE YOU TOMORROW

